



Effective Note-taking

英语中高级口译 笔记专项突破

主编 朱巧莲

编者 夏 静 张 婷 张 楠



- ✓ 简约的笔记符号
- ✓ 实用的笔记技巧
- ✓ 高效的笔记体系



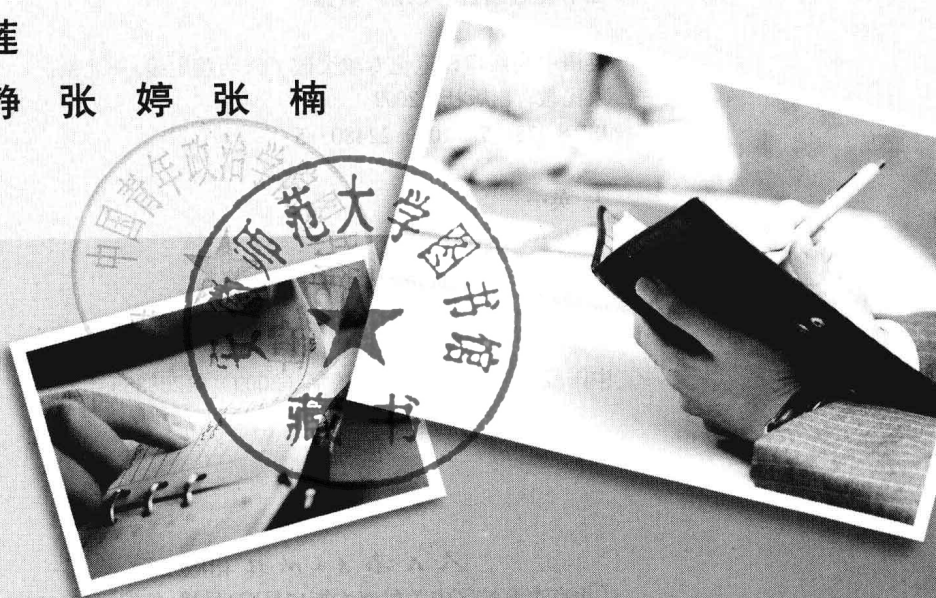
人民教育出版社

Effective Note-taking

英语中高级口译 笔记专项突破

主编 朱巧莲

编者 夏 静 张 婷 张 楠



人民教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语中高级口译笔记专项突破 / 朱巧莲主编. —北京:
人民教育出版社, 2009
ISBN 978 - 7 - 107 - 22480 - 5

I. 英…

II. 朱…

III. 英语-口译-资格考核-自学参考资料

IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第238385号

人民教育出版社 出版发行

(北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编: 100081)

网址: <http://www.pep.com.cn>

上海华文印刷厂印装 上海人教海文图书音像有限公司经销

2009年12月第1版 2009年12月第1次印刷

开本: 787毫米×1092毫米 1/16 印张: 9.25

字数: 166千字 印数: 0 001~3 000 册

ISBN 978 - 7 - 107 - 22480 - 5 定价: 19.80 元(含光盘一张)

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

(联系地址: 上海市江杨南路702号 邮编: 200439)



口译工作中,特别是交替传译(Consecutive Interpreting)中,发言人为了保证说话的流畅性和完整性,往往会连续说上两三分钟甚至更长的时间才会停下来,译员单靠记忆几乎无法确保准确完整地转达发言人的意思,必须借助笔记。而口译笔记是一项需要科学系统的培训才能掌握的技能,如没有经过适当的训练,记笔记只会分散译员的注意力,从而影响译员的听力理解和分析。所以学会记好口译笔记是学好口译的重要一环。好的笔记习惯不仅能够减轻译员记忆压力和提高记忆的效率,而且可以提升对原文的理解和目标语的表达,因为笔记的过程是思考的过程,是去粗存精的过程,是理顺思路、搭出框架的过程。

由于笔记具有很强的“个人色彩”,很多口译书籍与教材对口译笔记的讲解大都蜻蜓点水,涉及不深;有些书把口译笔记和速记混为一谈,过分强调使用缩略语和符号,把符号和笔记等同起来,而不告诉学习者到底应该记什么。由于缺乏理论或实践基础,学习者的口译笔记往往缺乏逻辑性和系统性,不利于进一步提高口译水平。

本书从口译笔记的理论指导入手,首先解决口译笔记中的一些基本问题,如记什么、怎么记、笔记难点等。然后通过具体丰富的案例,让学习者在实践中掌握理论,学以致用,提升能力,获得最佳的学习效果。

本书共分两大部分:

第一部分为“口译笔记原理”,详尽介绍了口译笔记的原则,回答了口译笔记记什么、怎么记等问题,并在此基础上针对口译笔记中的难点进行具体示例说明,最后简明扼要地摘录了一些高频笔记符号和缩写。

第二部分“口译笔记案例”中包含 20 个专题,系统涵盖了口译中的常见题材,具有很强的参考价值和实用性。每个专题下设三项。第一项“英译汉”,第二项“汉译英”,两项均包括原文、笔记、译文及评析。第三项“相关词汇”,精挑细选,系统整理,帮助学习者迅速网罗相关词汇,直击专题。

本书的特色集中体现在以下三个方面:

- 结构合理:本书由易到难,循序渐进,所编句子由短到长,由浅入深,合理增加案例难度。无论是对口译笔记初学者,还是已经具备一定基础的学习者,都能在本书的学习中品尝到进步的喜悦。
- 案例经典:所选案例覆盖对外交流的热点话题,题材新颖多样,符合口译的时代特征,反映社会需要。内容涉及礼仪致词、大会发言、学术论坛、经济合作、金融贸易、改革开放、国际关系、科技创新、环境资源、文化习俗、商务活动、公司介绍、医疗保健、奥动会、世博会等。帮助学习者熟悉各领域的背景知识和词汇,扩大知识面,在潜移默化中提升能力,在实战中出色发挥。
- 评析到位:深入浅出的评析突出重点,提供针对性的解决方案,帮助学习者活学活用,融会贯通。

需要指出的是,口译笔记的基础是听力理解。如果一段文字听得似懂非懂,记与不记就没什么两样。因为脱离了正确的理解,任何翻译活动就失去了意义,成了“无米之炊”。因此,对一些英语听力较弱的学习者,可以通过本书先练习听力,再练习笔记。而对一些听力不错的学习者,在刚开始练习笔记时,可能效果还不如无笔记口译好,这主要是因为对笔记符号不熟悉或一心二用分散了注意力,但练习一段时间后效果会慢慢显现出来。这部分学习者还可采用“读—记”的方法先单独训练笔记技巧,即读原文,按照本书中的口译笔记原理练习记笔记,待笔记技巧娴熟之后再进行“听—记”练习,最终达到协调的目的。学好口译笔记贵在坚持!祝广大读者学有所获,天天进步!



第一部分

口译笔记原理

- | | |
|----|-----------------|
| 1 | 第 一 章 口译笔记原则 |
| 3 | 第 二 章 口译笔记内容 |
| 4 | 第 三 章 口译笔记方法 |
| 6 | 第 四 章 口译笔记示例 |
| 10 | 第 五 章 高频笔记符号和缩写 |

第二部分

口译笔记案例

- | | |
|----|------------|
| 19 | 第 一 章 礼仪致词 |
| 25 | 第 二 章 大会发言 |
| 31 | 第 三 章 学术论坛 |
| 37 | 第 四 章 经济合作 |
| 43 | 第 五 章 金融贸易 |
| 49 | 第 六 章 改革开放 |
| 55 | 第 七 章 国际关系 |
| 62 | 第 八 章 科技创新 |
| 68 | 第 九 章 环境资源 |
| 74 | 第 十 章 文化习俗 |

80	第十一章 商务活动
86	第十二章 公司介绍
92	第十三章 医疗保健
99	第十四章 奥运会
105	第十五章 旅游
114	第十六章 教育
121	第十七章 饮食
127	第十八章 城市
133	第十九章 交通
138	第二十章 世博会

第一部分



口译笔记原理

口译过程中,译员在理解的同时还须对原文大意、关键词语等重要信息进行存贮。一般说来,译员会采用“记忆+笔记”的方式进行存贮。在听辨和理解阶段,译员应对原文信息进行筛选和加工,这种信息处理是记忆的基础。认知心理学认为:记忆痕迹是信息加工的副产品,信息加工深度越大,记忆越牢固。也就是说,如果译员在处理信息时能够分清一段话的主要部分和次要部分,把握说话人的逻辑脉络,明白说话人字面意思背后的意图,记忆这段话的内容则不是什么难事。

很多人误以为译员非凡的记忆力是与生俱来的,实际上口译记忆的能力是可以通过训练而提高的。记忆训练最常见的方法是复述,从大意复述到大意与细节(关键词语、数字、专有名词)复述兼顾。鉴于本书的篇幅,有关记忆力的训练不再累述,感兴趣的读者可以用本书或其他材料进行复述练习。

口译记忆属于短时的“工作记忆”。原则上,原文超过一分钟译员就必须求助于笔记。笔记是对记忆的补充,起到提示作用。译员借助于笔记可以回想起所听的内容,包括中心思想和细节,同时借助于笔记进行流利地表达。因此,笔记是译员必须掌握的一项口译技巧。

第一章

口译笔记原则^①

一般来说,口译笔记应遵循以下几个原则:

1 内容要简练

口译笔记首先是一种智力活动,是有选择、有分析地记,不是胡子眉毛一把抓。笔记越简练越好,只记重要信息,过多的笔记会干扰对讲话大意的把握。即使是重要信息,也不是听到什么单词就记什么单词。比如说,当我们听到“翻天覆地的变化”时,可以记录成“大变”。

2 记录要快速

快速书写要采用简写、缩略和笔记符号。如 friendly and cooperative relations 可以记录为: ✓ + ∞ GX;“发展中国家”可以记录为:FZ□。

^① 该部分主体内容选自作者所著《会议口译》的有关章节。

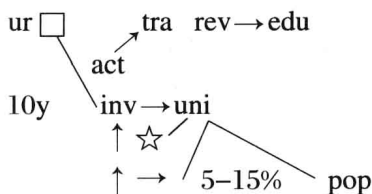
3 形式要流动

一段话实际上就是一段信息流 (information flow)。笔记要反映这段话的逻辑脉络,也就是要体现信息的流动。

语篇的连贯主要靠词汇衔接 (lexical cohesion) 来实现。词汇衔接最常见的方式是词的重复,还可以通过意义关系 (sense relation) 来体现,如:同义词、反义词、上位词、下位词(如 flower-peony 中,前者是上位词,后者是下位词)等。我们可以把这些上下文中的意义再现和联系看成是信息的流动。如:

Your country has an ancient **tradition** of reverence for education, and your actions affirm this **tradition**. During the past decade, you have made massive investments in your **universities**, strengthening the most excellent of those institutions while broadening access to **higher education** from less than 5 percent to more than 15 percent of your **college-age** population.

第一句由两个并列分句组成,第一分句中的 tradition 在第二分句中又出现,可以理解成“流动”到了第二分句;第二句的主句中的 universities 在后面的分词短语中以 higher education 和 college 同义词的形式重复出现,产生了语义关联或信息“流动”。记笔记时,我们可以用画线的形式生动形象地表现出这种信息“流动”。如:



需要说明的是,这段话中存在着逻辑上的关联,这种逻辑关系也是一种信息流。如该段中第二句 During the past decade, you have made massive investments...是对第一句中 reverence for education 的举例说明;第二句的从句中的 strengthening...和 broadening...两个分词短语是对主句中的 have made massive investments 的举例说明。一般来说,逻辑关系形成的信息流是头脑中记住的。如果这种逻辑关系有显性标记,如 for example, because, although, however 等关联词,则需记录下这些关联词,以作为激发记忆的手段 (trigger to memory)。

第二章

口译笔记内容

口译笔记记什么?

口译笔记应该是有选择的,首先是要记录关键信息,即说话人的话题、有关话题的描述以及句子间的关联。把握住这些关键信息,译员就能理解说话人的意图和主要意思,就能记住一段逻辑关系清楚明了的讲话。除了这些重要的概念和逻辑关系,口译笔记还要记录一些孤立的、大脑难以记忆的内容,比如数字、专有名词以及新词等。具体内容如下:

1 信息点

一般而言,句子的主谓宾是主要信息,构成了这句话的信息点。因为信息多集中在名词或名词词组上,笔记中的信息点以名词为主,动词有时可以不记,特别是主系表结构,即主语是说话的主题,表语是描述主语的,一句话有两个信息点。如: *The United States is a country of immigration.* 这句话中 *US* 和 *immigration* 是信息点。

另外,英语中存在着大量的“动词+抽象名词”的动宾词组。在这些词组中,动词实际上是 *empty verb*,语义是通过动词词组中的宾语体现的。在这种情况下,只需记后面的名词,英译汉时可以把名词处理成动词。以下所列的就是这类动宾词组,其信息点都在名词上。

conduct a survey	do more harm	present our invitation
make an analysis	take precautions	provide service to
show our concern	deliver a speech	extend our hospitality
have an interest	attach importance to	express our thanks

2 逻辑关系

一般情况下,逻辑关系可以通过表示递进、转折、举例等的关联词来把握。以下例文中,用粗斜体所标的词即为这类表示逻辑关系的词。

Firstly, development and application of high and new technologies have brought companies with possibilities of attaining a high profit rate. *Another* characteristic of high-tech industries lies in their high added-value. Take contribution rate of electronic products and other products to national economy *as an example*, *if* the rate per unit of reinforcing iron steel is one, *then* colored TV set is thirty, *but* that of integrated circuit is as high as two thousand.

3 孤立成分

孤立成分主要是指数字、专有名词等,例如以下例文中用粗斜体所标的词。

The *UK* is *China's* largest *European* trading partner. *British* exports to *China* last year, at £3.72 billion, were up 17% on the year 2000.

第三章

口译笔记方法

口译笔记怎么记？具体方法如下：

1 分行

记笔记时须纵向记录，不断分行。每一行记录一句话或一个完整的意思或意群，每一句话记录几个信息点。一般来说，一行写 2～4 个词。这样，口译时一看行数，就知道有几个句子或几层意思。如：Especially in the third world, the Internet will emerge as a liberating force that will power democracy and economic growth. 笔记可记为：

esp. 3rd ☉
int → lib f
 dem&eco ↑

2 缩写

抓住了信息点，就能把握住句子的基本含义。在记录信息点时，不必把单词全部拼写出来，可以采用多种缩写方式，其中包括笔记符号（将在下面第五章详述）。如：I hope the conference will facilitate the exchange of valuable experience and information about housing issues in this region. 笔记可记为：

> ☉
↑ ↔ { ✓ exp @ 房
 info

3 顶格

一般来说，记录低的最左边 4～6 格为留白。表示逻辑关系的关联词一般位于句首，要顶格突出表示，这样便于快速把握句与句的关系。其他部分可根据情况缩进。如：两年来，中国经济高速增长，但是低收入群体的生活满意度却在下降，这主要是因为食品和住房的价格在经济高速增长中也有了较大幅度上涨。笔记可记为：

2y ~ 中 eco ↑
|| 低° ☉ ↓
∴ { 食 ↑
 房

4 画线

很多情况下，句子之间的关系不一直都是通过关联词来表现的，还可以通过重复上文已提

到的信息来实现。一般而言,当句子中出现重复的信息时,重复部分不必写出,只需画线表示。如:From January to September, 18,580 foreign direct investment projects are approved, *with direct investment worth 49.347 billion dollars, of which 32.2 billion dollars has been utilized. This is an increase of 20.66% on last year.* 其中 with direct investment, of which, this is 都是重复上文信息的标志,可以画线表示,笔记可记为:

1-9

18580 FDI j ✓
 493.47 亿 \$
 322 亿 util
 ↑ 20.66% . y

5 混合

口译笔记是汉英混合的,以方便使用为目的。如:中国的对外政策,一是反对霸权主义,二是维护世界和平,三是加强同第三世界的团结和合作。笔记可记为:

中 □· π

1 × h

2 ≡ p

3 ↑ 3rd 团&○○

6 结束

一段话结束后,口译笔记中应有明显的截止符表示切断,这样可以减少出错,有助于迅速找到起始的位置。截止符一般采用一条长长的直线,或者可以使用“//”或“#”之类的符号。如:立足于促进、提高国内市场需求,是保证中国经济持续、快速、健康发展的关键。加入 WTO 以后,中国将更严格地遵守国际通行的市场规则,进一步对外开放。笔记可记为:

↑ 内 mkt dmd: !

≡ 中 eco 持
 快 } ↑
 健 }

→ WTO

中 守 ⊖ rules

↑ 开

需要注意的是,译员站立着记笔记时一般会采用上方为螺旋口、手掌大小的笔记本,便于携带和翻页;坐着记录时通常采用 A4 纸,中间对折,左右各一列。本书所讲的口译笔记方法对上述两种方式都适用。

第四章

口译笔记示例

以下通过几个口译的示例,来具体说明口译笔记的原则、记录内容与方法。

英汉口译示例一

We are all intimately familiar with at least one language, yet few of us ever stop to consider what we know about it. The words of a language can be listed in a dictionary, but not all the sentences. Speakers use a finite set of rules to produce and understand an infinite set of sentences. These rules comprise the grammar of a language. It includes the sound system and the way in which sounds and meanings are related.

该段共分六层意思,在记口译笔记时,上面的六层意思可简化为:

we fami 1L
 || few ○* ? know
 W in dict ×句
 spk^o rules to ↑ & und
 grm
 (S sys S↔M) //

从该示例可见,画线部分表示了信息的流动;大部分词使用缩写以节约记录的时间;靠左边的一般是主语,靠右边的一般是细节;行数代表小句(clause)数。

需要注意的是,有选择的记录是建立在听懂的基础上的。笔记不是记录原说话人所用的词语,而是记录说话人想要表达的意思。换句话说,不是记录原材料,而是记录加工后的材料。

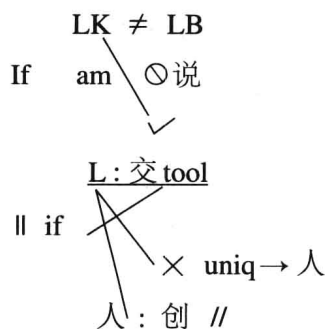
参考译文:

虽然我们人人至少通晓一门语言,但很少有人会静心思考一下对语言了解什么。语言的词汇可以在词典中列出,但并非所有句子都能为词典所收入。说话者运用一组数量有限的规则来表达与理解数量无限的句子。这些规则组成了语言的语法体系。语法包括语音系统以及语音和语义之间联系的方式。

英汉口译示例二

This linguistic knowledge is, however, different from linguistic behavior. If you woke up one morning and decided to stop talking, you would still have the knowledge of your language. Language is a tool of communication. But if language is defined merely as a system of communication, then language is not unique to humans. A basic property of human language is its creative aspect.

该段共分五层意思,笔记如下:



参考译文:

然而,语音知识有别于语言行为。某天早晨你醒来后决定不说话,你仍然具有你所拥有语言的知识。语言是交际的工具,但如果语言的定义仅仅是一种交际系统,那语言便不是人类的专用品。人类语言的一个基本属性是创造性。

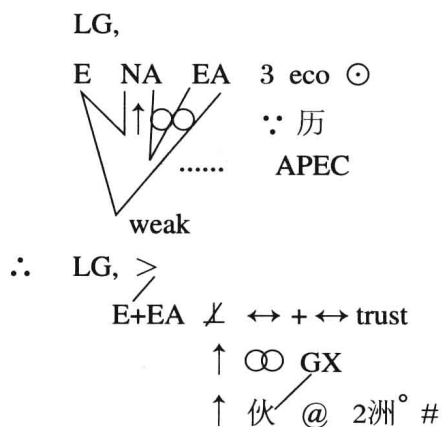
英汉口译示例三

Ladies and Gentlemen, Europe, North America and East Asia have emerged as the world's three major economic centers.

Europe and North America have already established close ties thanks to our historical links. East Asia and North America have established contacts via the forum of the Asian-Pacific Economic Cooperation. Comparatively speaking, ties between the European Union and East Asia remain relatively weak.

Therefore, ladies and gentlemen, it is our common desire that Europe and East Asia should resolve differences through dialogues and mutual trust, enhance our cooperative relations, and form a new partnership in the interests of the peoples of our two continents.

在理解的基础上可做如下笔记:



参考译文:

女士们、先生们:欧洲、北美和东亚是世界上三个主要经济中心。

欧洲和北美由于历史原因建立了紧密的关系。东亚和北美也通过亚太经合这个论坛建立了关系。相对而言,欧盟和东亚之间的关系仍比较薄弱。

因此,女士们、先生们,我们共同盼望着欧洲和东亚能够通过对话和互信消除分歧,增进合作关系,从两大洲人民的利益出发建立新的伙伴关系。

如果口译原文是汉语,记笔记时还要注意汉语的一些特征。如汉语的修饰语都是前置的,名词前可能出现很长的定语,动词前可能出现由好几个介词短语充当的状语。记笔记时,要充分考虑到这些因素,它们构成汉英口译笔记的难点。如果笔记记得得当,在根据笔记用目标语表达时就可以迅速组句。下面分几种情况进行具体说明。

首先,如果前置状语有明显的标记,一般是“在……”“就……”“为……”“通过……”“关于……”等介词短语,记录时,可以把这些介词短语处理成@短语,单列一行。这样,看笔记时,眼睛可以跳过状语,直接把重要的动词先译出来,迅速组句。所以要注意培养对介词短语的敏感性。

汉英口译示例一

今天我们聚会在一起,在平等互利的基础上,就广泛领域里建立合作关系,交换我们的看法。

笔记如下:

d we ⊙
 @ = ↔ 利
 @ 广 ↑ ⊙ GX
 ↔ ○* #

笔记共四行,每一行对应一层意思。翻译时,应根据英语中状语后置的特点,跳过@……短语,先译主要内容:“今天我们聚会在一起”“交换我们的看法”,然后译状语部分。

参考译文:

Today we meet together to exchange our views on establishing cooperative ties in a wide range of areas on the basis of equality and mutual benefit.

汉英口译示例二

随着中国新型工业化道路的不断推进、信息产业的迅速发展、人民生活水平的日益提高,中国将继续为世界软件产业的发展创造旺盛的市场需求。

笔记如下:

@ 中 new ↗ ↑
 IT ↑
 ° 生 ↑
 中 =
 @ ⊖ soft ↗ ↑
 → ☆ mkt #

看笔记翻译时,把第一个@……短语处理成介词短语,用于修饰整个句子。在译主句时,

先译主要内容“中国将继续创造旺盛的市场需求”，然后译后置状语部分“为世界软件产业的发展”。

参考译文：

With China's new industrialization, growing information industry and higher living standards, China will continue to open up new markets for the development of the global software industry.

其次，如果前置定语较长，记录时可以在定语部分下画线，并与它修饰的名词相连。如果名词的修饰语很多，也可每一个单列一行，写成平行结构。这样，看笔记时，眼睛可以跳过定语，直接把重要的名词先译出来，迅速组句。

汉英口译示例三

连接亚欧两大路的丝绸之路全长 7 000 多公里，其历史可追溯到公元前 2 世纪。

笔记如下：

A—E SR 7 000km
 历 2nd C BC

口译时，先处理写得非常明显的主语，然后把汉语中的前置定语处理成英语的后置定语。

参考译文：

The Silk Road, which connects Asia and Europe, is about 7,000 kilometers long. It has a history dating back to the 2nd century B. C.

汉英口译示例四

这表明了中国政府坚持引进来和走出去相结合，鼓励双向投资，主张互利双赢，期待与各国共同发展的良好愿望。

笔记如下：

这：中 引 · 走 ·
 ↑ ↔ invt
 ↔ ben w-w
 □ 共发 } > #

看笔记可知“愿望”前面有四个短语作前置定语。口译时，先译“这表明了中国政府”，再译“良好愿望”，然后再译定语。

参考译文：

It reflects the good aspiration of the Chinese government to strive for common development with other countries by inviting in and going global and by encouraging mutually beneficial two-way investment for win-win.

另外，如果定语和状语只是简单的一个形容词或副词，通常笔记中可省略，因为重点是后面的名词或动词。

第五章

高频笔记符号和缩写

1 常见笔记符号

以下是一些常见笔记符号,相对固定,但口译笔记符号不是速记符号。首先,口译笔记符号往往是一符多义,如⊙既可以表示“会议”,又可以表示“中心”。其次,所有与“会议”相近的词义都可以用⊙来表达。因此,在同义词或近义词的罗列上本表并没有做到穷尽,只是列出常见词的对应符号而已。读者可以在实践中不断丰富此表。

⊕	全球,世界,国际,全球化,global, international, world, globalization
⊙	会议,研讨会,大会,conference, seminar, symposium, meeting, roundtable (市)中心,中心的,downtown, center, central 聚会,meet, gather
○	空洞,无效,空白,海洋,invalid, ineffective, empty, blank, vacant, vacancy, ocean
∞	接触,联系,contact, link, touch
⊖	合作,cooperation, work together, collaborate
☺	高兴,happy, pleased, delighted, pleasure, delight, joy
☹	不高兴,sad, unhappy, displeased
☹	担心,烦恼,worry, worried, concerned, afraid, bother, trouble
⊙	吃惊,惊异,surprised, amazed, amazement
⊙	害怕,afraid, frightened
○*	观点,想法,思考,opinion, idea, viewpoint, think, consider
⊗	听说,众所周知,as is well known, hear, hear about
⊗	不许,禁止,停止,stop, end, forbid, check, control, curb
⊕	医院,医疗,hospital, medical
@	关于,就,位于,通过,为了,as regard to, concerning, about, be located in, be situated in, through, for
*	基本点,basic points
/	删除,消除,delete, cross out, eliminate, remove, clear up, omit
//	与……相比而言,结束,compared with, compared to, end
·/·	双边,bilateral